

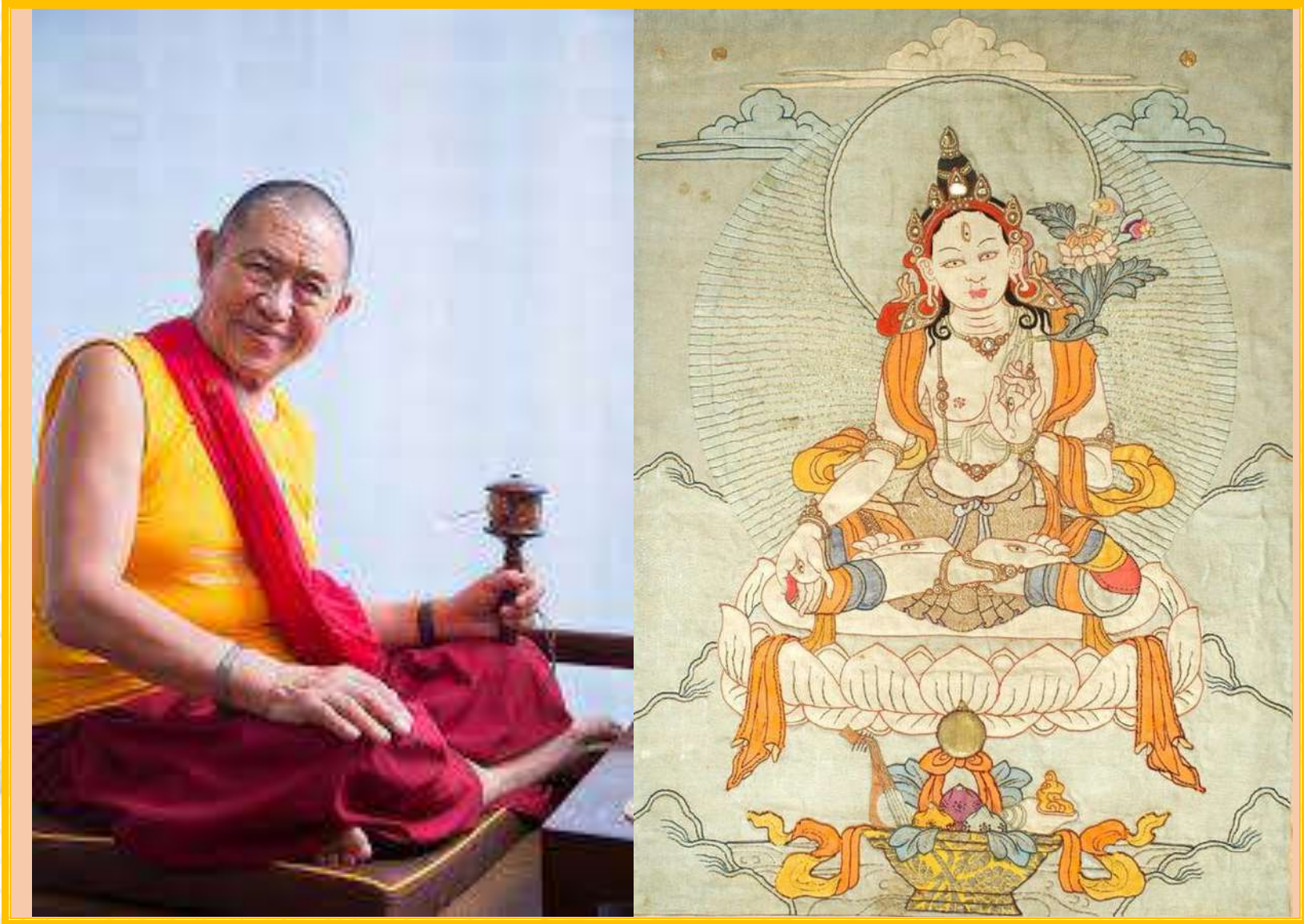


ཨྌ། །ཇི་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་བསྐྱེད་སྐུབ་བསྐྱེས་པ་བདུད་རྩི་རྒྱུན་ལབ་བ་བཞུགས་སོ།།

甘露流續~至尊白度母修誦簡軌

**The Short Meditation on
White Tara called The
Stream of Nectar**







། འདི་ལོར་ཤུབས་མགོན་ཚོས་ཀྱི་ལྷང་བ་གུང་གངས་བརྒྱད་བཅུར་ལོབས་
 པའི་གུ་ལྷོན་ལ། འཕྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱད་དབུས་སྤྱི་ལྷན་ཁང་གིས་ལྷོ་མིང་བྱས་པའི་
 འོག་སྐབས་རྗེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས། ཤུབས་མགོན་མིན་ལས་བཟང་
 པོས་མཛད་པའི་རྗེ་བཅུན་སྒོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟེན་སྐྱབ་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་འབབ་འདི་
 བཞིན་མིང་ལྷང་དང་། དབུ་བཞུགས་ཀྱིས། བོད་ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༡ ལས་དབུ་འཇུག་གིས།
 བོད་ཟླ་ ༩ པའི་ཚེས་ ༢༢ ལས་རྒྱལ་སྤྱིའི་རང་བཞིན་ལྷན་པའི་སྐོ་ནས། རྒྱལ་བ་འཕྲི་གུང་
 པའི་རྗེས་འཇུག་ཡོངས་ནས་བསྟེན་གངས་དུང་ལྷུར་གཅིག་སྐྱབ་འཆར་ལ། འཕྲི་གུང་
 བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་དགོན་ཁག་དང་། ཚོས་ཚོགས་ཡོང་ནས་རྟེན་འབྲེལ་དབང་རྒྱུར་ལ་
 དམིགས་ཏེ་མོང་གསལ་ཚོ་གའི་ཚོག་ཏུ་གཅིག་གྱུར་གྱི་གནད་སྟེན་ཡོང་ཐབས་དགོངས་
 དབྱིངས་སུ་བརྟེན་བཞེས།

ཤུལ་བ་འཕྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བཞབས་ལ།
 དཀོན་མཚོག་བཟུན་འཛིན་ཀུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་སྐྱབ་གྲུབ་གྱིས།

རབ་གནས་སྐབས་ལྷང་ ༢༠༢༡ ལོའི་ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༢༤ ལཱང་པོར།

今年是尊勝 直貢法王確吉囊瓦 80 歲華誕。國際直貢噶舉總會 (IDKC) 特別籌畫一項殊勝活動，修持「億次白度母心咒」的咒數累積，祝願瓊贊法王長久住世、法體安康、法輪常轉。

尊貴 噶千仁波切將於 2021 年 9 月 7 日，正式啓動此吉祥儀式，根據第二十五任直貢法王 昆秋赤列桑波撰寫名為《甘露流續-至尊白度母修誦簡軌》的儀軌，為大眾授予白度母灌頂和口傳。隨後，大眾可依此法本修持積累咒數。

咒數累積的日期：自 2021 年 9 月 7 日至 2021 年 10 月 27 日。
我在此呼籲全球各地的直貢噶舉寺院、佛法中心和各弟子，大家一起圓滿實現這個殊勝的使命。

直貢法王 赤列倫珠

2021 年 8 月 26 日

August 27, 2021

Dear followers of the Drikung Kagyu lineage,

This year marks the auspicious 80th birthday of His Holiness the Gyalwa Drikungpa Kyabgon Chungtsang Chokyi Nangwa. The International Drikung Kagyu Council (IDKC) is organizing a special program to accumulate one hundred million White Tara mantras for His Holiness's wellness and longevity. To initiate this auspicious prayer and ceremony, His Eminence Garchen Rinpoche will be bestowing the Lung/oral transmission of White Tara on the 7th of September 2021 to the public based on the text titled "the Short Meditation on White Tara called "The Stream of Nectar" composed by the 25th H.H. Kyabgon Thinley Zangpo. Subsequently, the general public will use the same text together to accumulate the mantra.

The mantra accumulation will start on the 7th of September 2021 and end on the 27th of October 2021.

Hence, I appeal to all the Drikung Kagyu Monastic institutions, dharma centers and individuals around the world to make this mission a reality.

With prayers and blessings,

H.H. the Gyalwa Drikungpa Kyabgon Chestang Thinley Lhundup

༄༅། །བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།

達喇 檔哇 結杯札 努巴 結杯給

願一切我之怨敵 損擾之魔鬼

DAG-LA DANG-WAR JYE-PEI DRA/ NO-PAR JYE PEI GEG/

All mother sentient beings, especially those who hate me, obstructers who harm me,

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

踏巴檔 趙借 千杯 拔獨 偈巴 結巴 湯借記 奏皆悲

及我之解脫遍智障礙等為主之遍虛空如母眾生

THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PEI BAR-DU CHO-PAR JE-PA THAM-CHE-KYI TSO JYE-PEI /

and those who create obstacles on my path to liberation and all-knowingness;

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།

瑪 南卡檔 釀悲 森間 湯皆 得哇 檔滇 獨昂檔 札

具足一切樂 遠離一切苦

MA NAM KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA DAN/ DUG-NGAL DANG DRAL /

May they experience happiness, and be separated from suffering.

ལྷུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

紐獨拉拿玫巴 揚達巴 作悲 強處 仁波切 透巴夾

速得證清淨圓滿珍貴無上菩提 唸三次

NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PEI JANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR-JYA

I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious buddhahood.

Recite three times.

༄། །དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

碟宜 切獨 桑 瑪結記 拔獨 津昂宜順 給哇喇過 夠

未證覺前應駕馭身語意於善法

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

Thus, until I achieve enlightenment,

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

馬系宜 拔獨 津昂宜順 給哇拉

未命終前應駕馭身語意於善法

MA-SHI'I BAR-DU LU NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་ལྷེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

杜 碟林內 聳爹 尼瑪 桑達讚吉 拔獨 津昂宜順 給哇喇過

由今而後應駕馭身語意於善法

DU DE-RING-NE ZUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

From now until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆི། །

桑傑 確檔 湊記 求南喇 强處 拔獨 達尼 架速企

諸佛正法聖賢僧 直至菩提我皈依

SANG-GYE CHO DANG TSHOG-KYI CHO-NAM-LA//JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI//

In the Buddha, Dharma and Sangha most excellent,

I take refuge until enlightenment is reached.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ལན་གསུམ།

達吉 緊索 吉悲 雖南記 卓拉 片企 桑傑 祝巴秀

以我所修諸功德 為利眾生願成佛 (唸三次)

DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI//DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOG//

by the merits of generosity and other good deeds,

May I attain buddhahood for the sake of all sentient beings. Recite three times.

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

瑪 南卡檔 釀悲 森間 湯皆 碟哇檔 碟威 久擋 滇巴 久記

願一切遍虛空如母眾生具足樂及樂因

MA NAM-KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA DANG-
DE-WEI GYU-DANG DEN PAR GYUR-CHIG/

May all mother sentient beings, boundless as the sky,
have happiness and the causes of happiness;

ཐུག་བཟུལ་དང་ཐུག་བཟུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

杜昂檔 杜昂吉 久檔 札哇 久記

願一切眾生遠離苦及苦因

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL-WAR GYUR-CHIG/

May they be liberated from suffering and the causes of suffering;

ལྷུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

度昂 玫悲 爹哇檔 米札哇 久記

願一切眾生不離無苦之樂

DUG-NGAL ME-PEI DEWA DANG MI DRAL-WAR GYUR-CHIG /

May they never be separated from the joy which is free from sorrow;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

涅林 洽檔 逆檔 札威 當鈕喇 內巴久

願一切眾生遠離愛憎住平等捨 (唸三次)

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WEI TANG NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG /

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. Recite three times.

༄། །རྩི་བཅུན་སྒྲོལ་མའི་བསྐྱེན་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་འབབ་བལྟགས་སོ། །

甘露流續~至尊白度母修誦簡軌

The Short Meditation on White Tara called The Stream of Nectar

ཤར་རིའི་དབུང་པ་དག་ལས་མ་འགོངས་ཤིང་། །རི་དྲགས་གཟུགས་ཀྱི་ལང་ཚོ་མི་ལྔན་ཡང་། །
ཀླུ་རྒྱས་པའི་འཇུ་མ་ཐེང་འོད་སྣང་གིས། །བདག་སྐྱོའི་ཀྱ་མུད་རྒྱས་མཛད་འཕགས་མར་འདུད། །

雙肩淨越東山無能擬 不具畜牲形象之容貌
喜悅含笑白蓮光鬢相 開啟吾智睡蓮禮聖母

To the exalted mother Tara I bow down.

Though she may not rise over the mountain ranges in the east,
or possess the majestic markings of an animal's form,
still with the radiance of her blossoming jasmine-like smile!
she opens the night blooming lily of my mind.

འདིར་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་ཕྱིན་ལས་བྱ་བར་འདོད་པས། གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པར་སྟེགས་བུའི་སྟེང་དུ་
སྐུ་རྟེན་མཚོན་གཏོར་སོགས་བཤམས་ལ། སྐབ་པ་པོ་བསྟན་བདེ་བར་འདུག་ཅིང་། དང་པོར་སྐབས་འགོ་ནི།

欲修此三尊白度母儀軌者，應於適當處壇，

其上呈列度母像及供品，行者安樂而坐，首為皈依。

A practitioner wishing to engage in the enlightened activities of White Tara found here,
should arrange on an altar in a pleasant setting, a representational support,
offerings, and a Torma etc...

And sitting on a comfortable seat, first go for refuge:

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་གུན་གྱི་དངོས། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

桑傑 秋湊 棍吉哦 炯登 得美 拉漆拉

佛法僧之聖總集 善近佛母諸聖眾

SAN GYE CHO TSOG KÜN GYI NGO / CHOM DEN DE MAY LHA TSOG LA

To the Transcendent Conqueress and her gathering of deities,
embodiment of the Buddha, Dharma, and Assembly,

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱང་ལྷན་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ། །ལན་གསུམ་བཟོད།

達當 卡釀 散見南 強去 巴杜 架速企

吾及遍空諸眾生 為證菩提願皈依 (唸三次)

DAG DANG KHA NYAM SEM CHEN NAM / JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI

I and all sentient beings equal to space go for refuge until awakening. Three times

མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་འདི་དག། །བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུན་བྲལ་ནས། །

瑪就 卡釀 卓地達 爹登 杜阿 棍傑內

如母遍空六道眾 具足眾樂且離苦

MA GYUR KHA NYAM DRO DI DAG/DE DEN DUG NGAL KUN DRAL NE

Finding happiness and freedom from suffering,
may all these wandering beings who have been my mothers,

སྐྱུར་དུ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཡི། །གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བགྱ། ། ལན་གསུམ།

扭杜 帕瑪 卓瑪意 扣龐 秋拉 跪巴吉

尊聖度母速能證 盡皆得置聖果位 (三次)

NYUR DU PAG MA DROL MA YI / GO PANG CHOG LA GÖ PAR GYI

soon be brought to the supreme state of exalted mother Tara. Three times

༄༅། །བསངས་སྤངས་སྣོང་པའི་ངང་ལས་ནི། །བསྐྱེད་བའི་གུར་ཁང་ཡངས་པའི་དབུས། །

桑强 東貝 阿累尼 松威 酷康 洋貝烏

由自清淨空性中 廣大護佑虹幕中

SANG JANG TONG PAY NGANG LE NI/SUNG WE GUR KANG YANG PAY Ü/

Following the cleansing purification: from within the state of emptiness,

ལུ་སྤྱིས་རྒྱས་པའི་གོ་སར་དབུས། །བསེལ་ཟེར་ཅན་གྱི་གདན་སྤེང་དུ། །

去傑 傑貝 格薩烏 四色 見吉 登登杜

生出蓮花其蕊中 淨光月輪於其上

CHU KYE GYE PAY GE SAR Ü / SIL ZER CHEN GYI DEN TENG DU/

atop a soothing moonbeam cushion on the bed of a water lotus in full bloom,

ཏཱ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །འགྲོ་བའི་དོན་བྱས་སྐྱར་འོད་འདུས། །

當衣 噶累 哦抽貝 卓威 敦切 拉哦杜

當字白色放光明 利益眾生再迴聚

TAM YIG KAR LE Ö TRÖ PE /DRO WAY DÖN CHE LAR Ö DU

a white TAM syllable sends out light rays that fulfill the purpose of wandering beings.

The light gathers and returns,

ཀླད་ཅིག་རང་རིག་སྣོལ་མའི་སྐྱུ། །གངས་རིའི་མདོག་ཅན་ཞི་འཇུག་ལྷན། །

給記 讓日 卓美固 扛日 多見 息總登

己識剎那成度母 雪山身色且含笑

KE CHIG RANG RIG DROL MAY KU / GANG RI DOG CHEN ZHI DZUM DEN/

and in a single instant my own awareness arises in the form of Tara, peacefully smiling,

༄༅། །འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མངོས་པའི་སྐྱུ། །དར་དང་ར་རྒྱའི་དོ་ཤལ་ཅན། །

夏記 恰尼 則貝固 踏當 瑞那 多夏見

一面二臂莊嚴身 絲綢珍寶瓔珞飾

ZHAL CHIG CHAG NYI DZE PAY KU / DAR DANG RAT NAY DO SHAL CHEN /

My beautiful form, with one face and two arms, is draped in silks and jeweled necklaces.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱོན་གཡོན་ལྷུ་རྒྱལ། །འབས་གཉིས་དོར་སྐྱེལ་བསེལ་ཟེར་གྱེ། །

恰業 秋今 圓烏巴拉 夏尼 多記 四色吉

右手施印左持花 (烏巴拉花) 雙足金剛跏趺坐

CHAG YE CHOG JIN YON ÜT PAL/ZHAL NYI DOR KYIL SIL ZER GYI

My right hand is in the gesture of supreme generosity, while the left holds an utpala flower. My two legs are folded in the vajra position,

ཀྱའ་ཡོལ་དང་ལྷན་གནས་གསུམ་ལས། །ཡིག་གསུམ་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི། །

架有 當登 內宋累 衣宋 哦抽 讓新吉

背倚月輪自三處 三字放光射虛空

GYAB YOL DANG DEN NE SUM LE/YIG SUM ÖTRÖ RANG ZHIN GYI /

and behind me is an aura of soothing moonlight.

From the three syllables in my three places,
light issues forth and invites [the wisdom beings) from their natural abodes.

གནས་ནས་སྐྱབ་དྲངས་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །རྩོམ་འཕྲོས་གཉིས་མེད་བསྟེན། །

內內 見章 秋今對 雜吽 幫火 尼美定

供養禮讚迎請尊 雜吽幫火成無二

NE NE CHEN DRANG CHO CHING TO / DZA HUNG BAM HO NYI ME TIM/

I make offerings and render praise. With JA HUM BAÑ HOH
they dissolve into me and we become non-dual.

༄༅། །སླར་ཡང་སྤྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལས། །འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྤྱན་དངས་ཏེ། །

拉洋 吐給 撒喻累 峨抽 汪拉 見章得

再度由胸種子字 放光迎請灌頂尊

LAR YANG TUG KAY SA WON LE/Ö TRÖ WANG LHA CHEN DRANG TE /

Again from the seed syllable at my heart light streams forth and invokes
the empowerment deities.

དབང་སླར་རྒྱས་བཏབ་རང་ལ་ཐེམ། །རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་སྤྱགས་ཀ་ཅ། །

汪固 傑達 讓拉聽 讓尼 拉色 土噶入

灌頂授記融己身 自己光明之胸中

WANG KUR GYE TAB RANG LA TIM / RANG NYILHAR SAL TUG KA RU/

Empowerment is bestowed and sealed, and they dissolve into me.

At the heart level of myself, vividly manifest as the deity,

འཁོར་ལོ་ཚིབས་ལྷན་ཉེ་བ་རྩ། །ཏྭ་ཡིག་དཀར་པོ་གསལ་བའི་ཚིབས། །

扣洛 字登疊哇入 當衣 噶波 色威字

具輻心輪之中央 當字白色咒鬘繞

KOR LO TSIB DEN TE WA RU/TAM YIG KAR PO SAL WE TSIB

is a spoked wheel with a vivid white TAM syllable at its hub,

སྟིང་པོས་སྐོར་བ་གཡས་སྐོར་དུ། །འཁོར་བར་དམིགས་ནས་སྟགས་འདི་བསྒྲ། །

寧波 夠哇 葉夠杜 扣哇米拉阿地達

沿輻而作順時轉 一切眾生誦是咒

NYING PO KOR WA YE KOR RU/KOR WAR MIG LANGAG DI DA

encircled by the essence mantra abiding at the spokes.

As you visualize it rotating clockwise, recite the following mantra.

༄། ཨོྫ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་མ་མ་ཡུར་རྫོ་ན་པུ་ཏྲེ་པུ་ཏྲེ་ཀུ་ཅ་སྐྱུ་ བེས་བཟླ།

(盡力持誦)

喻 達瑞 杜達瑞 杜瑞 瑪瑪 阿玉 津乃那 布內 布虛丁 古如 梭哈

Recite:

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA AYUR JNANA PUNYE PUSTIM KURU SVĀHĀ

མཚོང་ཅིང་བསྟོང་དེ་བཟླ་ཟུ།

供養禮讚 班雜木

Having made praise and offerings: VAJRA MU

དགོ་བ་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

給哇 地衣 卓哇棍 帕瑪 卓瑪 祝就內

以此功德一切眾 俾由修習聖度母

GE WA DI YI DRO WA KUN/ PAG MA DROL MA DRUB GYUR NE

Through this virtue may I swiftly accomplish the exalted mother Tara,

བདག་གི་མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོ་ད་པར་ཤོག ། བགྱིས་བསྐྱོན་གྱིས་རྒྱས་བཏབ་པོ། །

達可 瑪爾 求 卓哇棍 爹衣 撒拉 跪巴秀

一切眾生盡無餘 悉願置於彼剎土

DAG GE MA GYUR DRO WA KUN/ DE YI SALA GÖ PAR SHOG

and thereby establish all beings without exception in that state.

Seal with additional prayers of auspiciousness and dedication.

༄། །དེ་ལྟར་འཕགས་མཚོག་སྒོལ་མ་ཡི། །བཞེན་སྐབ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་འདི། །པད་འབྱུང་གཉིས་པའི་ཞབས་འབྲིང་བ། །ལས་ཅན་རྣམ་དག་དོ་རྗེ་ཡིས། །
བསྐྱེལ་བར་དོ་རྗེ་འཛིན་བ་ཆེ། །དཀོན་མཚོག་ཕྱིན་ལས་བཟང་པོ་ཡིས། །ལོ་བྱང་བརྒྱ་འོད་དུ་བྲིས། །དགེ་འདིས་འགོ་རྣམས་བྱང་ཚུབ་ཤོག། །

誦其餘吉祥祈願及迴向文 此尊聖度母修誦簡軌乃是由南達多傑祈請，

大金剛持棍秋慶列桑波寫於蓮花光明殿（貝瑪峨）。（第一世直貢姜貢仁波切）

以此功德願一切眾生皆證菩提。直貢噶舉 朗飲杰布仁波切弟子 棍秋秋吉慶列 敬譯

This very abbreviated sadana for practicing the supreme and exalted Tara was requested by the humble attendant to the Second Padmakara, the one with karmic fortune, Namdak Dorje. It was then composed by the great vajra holder, Konchog Trinle Zangpo, in the Place of Lotus Light

ལྷོ་སྐྱབས་མགོན་པོ་ལྷན་ལས་སྐྱུན་གྲུབ་ཀྱི་འབས་བརྟན། 直貢徹贊法王長壽祈請文 Long Life Prayer of H.H. KyabgÖn Thinley Lhundup

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་བ་སྐྱུལ་པའི་པད་དཀར་འཁང་། །

滾秋 仁千 順吉 弄沃逆 加溟 今巴 竹悲 悲噶羌

三寶總集觀音之化身 應化總持佛陀法教者

KON CHOK RIN CHEN SUM GYI NGO WO NYI//GYAL TEN DZIN PA TRUL PAY PE KAR CHANG//

Embodiment of the three Precious Jewels,
holding the teachings of the Buddha-emanation of the Lotus Holder,

དོན་ཀུན་བཟང་པོ་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་པ། །ཐིན་ལས་སྐྱུན་གྲུབ་བསྐྱེད་བརྒྱུ་འབས་བརྟན་ཤོག།

敦棍 桑波 間吉 席則巴 欽雷 倫竹 嘎加 俠溟秀

悲眼洞見實義圓滿尊 祈請事業任運住百劫

DON KUN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZAY PA//TRIN LE LHUN DRUB KAL GYAR ZHAB TEN SHOG//

having insight as the eye of the true nature of the noble meaning,
may Trinley Lhundrub live for hundreds of kalpas!

【ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཚོས་ཀྱི་སྣང་བའི་འབས་བརྟན། 直貢瓊贊法王長壽祈請文 Long Life Prayer of H.H. KyabgÖn Chokyi Nangwa】

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ལ། །ངག་གི་དབང་ལྷུག་རྗེ་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

滾秋 順吉 滇巴 增巴喇 昂吉 汪處 結尊 講悲樣

三寶總集文殊之化身 語自在之至尊五髻者

KON CHOK SUM GYI TEN PA DZIN PA LA//NGAG GI WANG CHUG JE TSUN JAM PE YANG/

Saint Manjushri, the Lord of Speech,

who manifests in order to hold the teachings of the Buddha,

ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་སྟོན་མེ་འདེགས་མཛད་པ། །ཚོས་ཀྱི་སྣང་བ་བསྐྱལ་བརྟུར་འབས་བརྟན་ཤོག །

凸滇 仁千 準玫 碟則巴 確記 囊哇 噶夾 俠滇秀

舉高能仁聖教明燈尊 祈請持法法顯住百劫

THUB TEN RIN CHEN DRON ME DEG DZAY PA/ /CHO GYI NANG WA KAL GYAR ZHAB TEN SHOG//

and raise the precious lamp of the Buddha's teaching,

may Chokyi Nangwa live for hundreds of kalpas!

ཡོངས་འཛིན་ཨ་དབྱང་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པའོ།། 遍持·安揚圖滇仁波切 敬作

【བསོ་བ་ནི། 回向 Dedications Prayers】

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། །

索南 第夷 湯介 息巴尼 透內 內貝 乍那 拍切爹

以此福德觀照一切智 願證得已降伏過失敵

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI //THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE //

By this virtue, may I achieve the all knowing state,
and defeat all enemies of confusion (the cause of suffering),

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འཁྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

傑噶 那企 巴攏 住巴夷 思貝 措勒 卓哇 卓哇秀

生老病死迷惑狂浪中 輪迴海眾願速得解脫

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI //SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG//

thus may migrators be liberated from samsara's ocean
which is agitated by the vortex of birth, aging, illness and death.

༄། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

强處 散秋 仁波切 瑪傑 巴那 傑就吉

殊勝珍貴菩提心 未生菩提願生起

CHANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE //MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG//

May Bodhicitta, the excellent and precious mind—Where it is unborn, may it arise;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། ། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

傑巴 釀巴 美巴洋 空內 空杜 配哇秀

已生菩提不退轉 祈願增益更得上

KYE PA NAM PA ME PAR YANG //GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG//

Where it is born, may it not decline, and may it ever increase, rising higher and higher.

ལྷ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

喇嘛 固康 桑哇 索哇爹 秋杜 固则 仁哇 索哇爹

祈請上師聖躬永康泰 祈請上師聖壽壽無疆

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WA DEB / /CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB/ /

I pray that the gurus have good health, and supremely long life, and

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

乘勒 他行 個巴 索哇爹 喇嘛 湯渣 哇美 巴森基落

祈請佛行事業廣增延 願得無離上師祈加持

TRIN LEY DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB / /LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB//

pray that their Dharma activities spread far and wide.

Bless me to become inseparable from the gurus.

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

蔣葩 巴喔 既大 千巴湯 昆杜 桑波 爹揚 爹新爹

猶如文殊丈夫大智境 復如普賢菩薩是境地

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG //KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE//

The hero Majushri who knows reality as it is, and just like Samantabhadra as well,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། ། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ། །

爹大 昆個 傑速 達落靜 給哇 第達 湯傑 熱杜喔

吾願隨習彼等一切行 迴向此二功德於眾生

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING //GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO//

In order to train just like them, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བཟླ་བ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

杜松 昔別 加瓦 湯傑吉 窩哇 港拉 卻德 那霸地

一切三時善逝諸如來 悉皆最勝讚誦迴向之

DÜ SUM SHEG PÉ GYAL WA THAM CHE KYI/NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE

With dedications, praised as supreme by the victorious ones who appear in the three times,

བདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་དུ་བཟླ་བར་བསྐྱེ། །

達欣 給為 翎瓦 德棍江 桑波 絕色 惹不德 窩瓦傑

自他累積善業諸根本 普賢行故最勝以迴向

DAG GI GE WÉ TSA WA DI KÜN KYANG / ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I dedicate all my roots of virtue towards excellent conduct.

༄། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

桑傑 固速 內貝 慶拉當 秋擬 米就 擔巴 慶拉當

佛陀三身證悟之加持 俱生法性聖諦之加持

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG //CHÖ NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG//

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas;

by the blessing of the truth of the unchanging Changeless nature,

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། ། ཇི་ལྟར་བསྐྱོན་བཞིན་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ཅེས་དང་།

給蹲 米切 杜貝 慶拉吉 其大 喔新 夢浪 住巴秀

賢聖堅固僧伽之加持 以此迴向誓願得成就。[如是]

GE DUN MI CHE DÜ PAY JYIN LAB KYI //JI TAR NGÖ SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG//

by the blessing of the indivisible assembly of the sangha,

may these prayers be accomplished as I have dedicated.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྣམས་དང་།

貢丘 順記 殿巴當 桑傑當 強丘深巴

湯傑記 金介拉當 卻記應 南巴達竟 散記密恰貝 透記

以三寶真實諦 諸佛菩薩之加持

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG /

SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB DANG /

By the power of the Three Jewels' truth,
the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

༄༅། །ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་ཀྱིས།
དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད།།

措膩 庸蘇佐貝 亞湯 千波當

卻記應 南巴達竟 散記密恰貝 透記 迭迭欣杜 助巴糾記

圓滿二資糧大威力 不可思議清淨法界力 願一切得成就 [宣真諦力]

TSOG NYI YONG SU DZOG PÉ NGA THANG CHEN PO DANG/CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR
DAG CHING SAM GYI MI KYAB PÉ TOB KYI / DE DE ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG

the great might of having fully completed the two accumulations, and the pure and
inconceivable nature of the dharmadhatu, may these prayers be fulfilled accordingly.

Thus, recite prayers of the power of truth.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། །

達當 扣爹 湯傑吉 杜速得 撒巴當

以我及輪涅一切眾生 三時所集功德根本

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI //DU SUM DU SAG PA DANG /

By the virtuous accumulations of the three times

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ།

有貝 給貝 繫哇第 達當 散見湯傑 扭杜拉那美巴 楊達巴

願我及一切眾生

YÖ PAY GE WAY TSA WA DI //DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA ME PA /

of myself and all beings in samsara and nirvana,

and by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly attain the unsurpassed,

༄༅། །ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

奏貝 蔣處 仁波切 透巴就吉

速證圓滿無上菩提心妙寶

YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE / THOB PAR GYUR CHIG/
perfect complete and precious Enlightenment.

ཤེས་བྱ་གུན་གཟིགས་གུན་མཁྱེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །རྟོན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །

謝佳 棍思 棍千 丘吉杰 單佳 內拉 汪就 直貢巴

所知普名遍智隨佛法 緣起處中自在直貢巴

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE /TEN DREL NE LA WANG THOB DRI KUNG PA//

May the teaching of the great Drikungpa,

Ratna-Shri, the Master of interdependent abiding, the Dharma Lord who sees and

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སློམ་པས་འཇིན་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་པའང་མི་ལམ་པས་སོ།།

仁千 巴吉 丹巴 四他巴 謝佳 透散 貢貝 金就吉

仁欽巴教法遍行輪迴 願由聞思修而宣行之

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR /SHE DRUB THÖ SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

knows all objects of knowledge, be upheld through teaching,
practice, hearing reflection and meditation until the end of cyclic existence.

This was written by Mipham Rinpoche

༄། །དགོངས་པ་རྣམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི། །མ་ཚོར་ལམ་སྟོན་དག་བ་ཅི་བསྐྱབ་པ།།

空巴 那他 噶當 屯巴意 瑪諾 浪躄 給哇 記住貝

淨心佛語以及隨順意 遵循妙善引路無顛倒

GONG PA NAM DAG KA DANG TUN PA YI//MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUB PE//

Pure thought in accordance with Buddha's words,
Showing the unmistakable path, accomplishing all virtues,

ས་བཅུ་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །བསྟན་པ་དར་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

撒住 棍波 直貢 仁千吉 擔巴 踏新 圓仁 內就吉

十地怙主珍貴直貢巴 願法興盛常久得安住

SA CHU GÖN PO DRI KUNG RIN CHEN GYI//TEN PA DAR ZHING YUN RING NE GYUR CHIG//

Protector of the ten grounds

May the Teachings of Drikung Rinchen spread and abide for a long time.

ཀྱུ་ལྷིའི་འབྲི་གྲང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་ཁྱབ་ལྷན་ཁང་སྐབས་གསུམ་པ་ནས་སྤྱི་ལོ། ༢༠༢༡ ལོར་ཤུབས་མགོན་ཡིད་བཞིན་ཨོའ་བྱ་ཚས་ཀྱི་སྣང་བ་དཔལ་བཟང་པོ་མཚོག་
དགུང་གངས་བརྒྱུད་བརྩམ་པའི་གྲུ་སྟོན་ལ་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན་ལ་འབྲི་འབངས་ཡོངས་ནས་སྟོན་དཀར་བསྟེན་གངས་དུང་ཕྱུར་གཅིག་སྐབ་འཆར་ལ་དམིགས་ཏེ་དཔར་སྐྱོན་ལྷན་ཁྲུག་།

དབྱིན་ཡིག་མ་དཔེ་རྩུ་བྱི་ཚས་ཚོགས། ལོ་རྒྱུ་བ། Virginia Blum
ཀྱུ་ལྷིལ་མ་དཔེ་སྐམ་པོ་པའི་ཚས་ཚོགས། ལོ་རྒྱུ་དཀོན་མཚོག་ཚས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས།
དཔེ་གཟུགས་འཆར་འགོད་བ་སྐབ་དཔོན་མགོན་པོ་ཚེ།

The board members of the 3rd International Drikung Kagyu Council (IDKC) is honored to publish this short White Tara text on the auspicious 80th birthday of His Holiness the Gyalwa Drikungpa Kyabgon Chungtsang Chokyi Nangwa this year. To facilitate His Holiness's wellness and longevity the IDKC is organizing the accumulation of 100 Million White Tara mantras through this publication.

Acknowledgements:

Chicago Ratna Shri. English translation by Virginia Blum
Chinese Translation: The Gampopa Dharma Center
Edited & Compiled by: Drupon Gonpo Dorjee

國際直貢噶舉總會（IDKC）第三屆董事會成員，很榮幸在尊勝直貢瓊贊法王確吉囊瓦的八十華誕之際出版此《甘露流續~至尊白度母修誦簡軌》為祈求法王健康及長壽舉辦「億次白度母心咒」唸誦，特出版此法本為利弟子修持。

英文翻譯：Virginia Blum
中文翻譯：岡波巴中心 棍秋秋吉慶列
編輯：Drupon Gonpo Dorjee



འདྲིལུང་ཀག་ཡུ་འབྲུག་གླུ་བུ་འཇུག་ལྷན་ཁང་།
INTERNATIONAL DRIKUNG KAGYU COUNCIL (IDKC)

